



copiur 1.06

www.copiur.admin.ch
Agosto 2006



Urs Paul Hostenstein
Responsabile del Copiur

Editoriale

Quello che state leggendo è l'ultimo numero di Copiur. Nell'ambito del piano di rinuncia a determinati compiti e della connessa attuazione degli obiettivi di risparmio, il Dipartimento federale di giustizia e polizia ha infatti deciso di rinunciare alla pubblicazione di questo bollettino. Il Servizio di coordinazione per la pubblicazione elettronica di dati giuridici, inoltre, non costituirà più un'unità amministrativa a sé stante e sarà integrato nel Servizio dell'informatica giuridica e del diritto dell'informatica (in seno all'Ufficio federale di giustizia).

Come i precedenti, anche quest'ultimo numero cercherà di informarvi soprattutto riguardo alle novità nel campo della pubblicazione elettronica di dati giuridici, e tratterà temi di cui ci siamo occupati a più riprese nei 16 numeri pubblicati dal 1999 a questa parte: la Raccolta sistematica su CD-Rom, il Convegno Informatica e diritto, gli sforzi compiuti per migliorare l'accesso alle fonti giuridiche in Svizzera, la presentazione del Seminario di Informatica giuridica di Macolin o delle attività dell'Associazione svizzera per l'informatica giuridica.

Non mi resta a questo punto che ringraziare tutti voi per la vostra fedeltà. Mi auguro infine che, in un modo o nell'altro, Copiur abbia potuto fornirvi informazioni utili per la vostra attività.

Raccolta sistematica del diritto federale su CD-ROM

Da ormai sette anni la Cancelleria federale pubblica la Raccolta sistematica del diritto federale anche su CD-ROM. La soluzione adottata per la ricerca si basa su Adobe PDF Standard. Con l'introduzione di Adobe Reader 6.0 è stato operato un cambiamento di tecnologia che ha comportato una completa rielaborazione della RS su CD-ROM.

L'articolo 29 dell'ordinanza del 17 novembre 2004 sulle pubblicazioni ufficiali conferisce alla Cancelleria federale (CaF) la competenza di pubblicare la Raccolta sistematica del diritto federale (RS) su un supporto elettronico di dati adeguato. Nonostante l'ampia offerta in linea, costantemente aggiornata, si è scelto per il momento di restare fedeli a questa forma di pubblicazione. Essa permette infatti di accedere alle versioni elettroniche dei testi di legge senza essere collegati a Internet. Ad oggi la RS su CD-ROM costituisce inoltre l'unica possibilità di allestire un archivio elettronico delle vecchie versioni dei testi del diritto federale.

A medio termine è comunque previsto un complemento in questo senso della RS su Internet. Il Centro delle pubblicazioni ufficiali (CPU) della CaF compila trimestralmente il contenuto del CD, parallelamente ai supplementi della RS stampata. Ogni volta sono integrate tutte le modifiche pubblicate nella Raccolta ufficiale (RU) ed entrate in vigore entro la data dell'aggiornamento. Il trattamento dei dati è affidato a una ditta esterna, la UD Neue Medien AG, mentre l'Ufficio federale delle costruzioni e della logistica (UFCL) si occupa della riproduzione e della distribuzione.

Poiché la CaF e l'UFCL considerano il supporto dati «adeguato» ai sensi dell'ordinanza solo quando esso corrisponde alle correnti esigenze tecniche, in vista della prossima edizione (aggiornata al 1° dicembre) hanno commissionato un rinnovo della soluzione attuale.

Novità

La maschera di ricerca è stata corredata di nuovi campi. È ora possibile effettuare una ricerca avanzata dei testi in base a criteri quali titolo, numero RS, abbreviazioni, volume, pagina, decisione, entrata in vigore, «abrogato il», «abrogato dal» e «valido fino al».

L'utente può eseguire la sua ricerca sia utilizzando i campi di ricerca sia inserendo il testo integrale (ricerca combinata), e può inoltre connettere logicamente le interrogazioni della ricerca dettagliata tramite gli operatori AND, NOT oppure OR. Questi operatori possono essere utilizzati per combinare i criteri sopra menzionati, allo scopo di effettuare richieste di ricerca complesse.

Le funzioni di ricerca permettono tuttora di limitare la ricerca a determinate parti della RS. Poiché a causa del volume dei dati è stato necessario dividere la RS su due CD-ROM (CD 1 = diritto interno, CD 2 = accordi internazionali), la ricerca è possibile solo nel «diritto interno» o negli «accordi internazionali», a meno che entrambi i CD non siano stati installati sul disco duro.

L'utente può scegliere la risposta pertinente nella lista dei risultati della ricerca. I risultati sono elencati in base alla loro rilevanza (impostazione di base). Cliccando in cima alla colonna corrispondente, tale ordine può essere modificato in ogni momento, basandolo sul titolo o sul numero RS. La rilevanza indica la frequenza dei termini cercati nei documenti trovati ed è segnalata da appositi simboli.

Compatibilità

Con l'update del Reader alla versione 6 e 7, Adobe ha operato un ampio cambiamento tecnologico. Soprattutto la decisione di Adobe di non puntare più sulla tecnologia di ricerca di Verity, bensì sul nuovo motore di ricerca di ONIX, ha reso impossibile aggiornare e adeguare il CD RS alla nuova versione di Adobe Reader, come accadeva per le versioni Acrobat 3, 4 e 5.

Test approfonditi hanno tuttavia dimostrato che il motore di ricerca di Verity, sul quale si basava l'apposito plugin della RS è considerevolmente più efficiente della nuova tecnologia. Soprattutto a causa della gran quantità di documenti della RS, le ricerche con il nuovo Adobe Standard risultano troppo lente. La CaF e l'UFCL hanno pertanto convenuto con il fornitore della soluzione, la UD Neue Medien, di distribuire anche in futuro il CD con il motore di ricerca più efficiente, cioè Verity. Tuttavia, per questa ragione Adobe Reader 6 e 7 non potranno più essere supportati da Apple Macintosh e dalle vecchie versioni di Windows come nella misura attuale.

Per le ordinazioni e gli abbonamenti al CD-ROM potete rivolgervi agli indirizzi seguenti:

UFCL, Vendita pubblicazioni federali, 3003 Berna

Indirizzo Internet:

<http://www.bbl.admin.ch/bundespublikationen>

Bernard Moll, vicecapo CPU, contatto: bernard.moll@bk.admin.ch
Lars Winter, responsabile del progetto della UD Neue Medien AG

Seminario di Informatica giuridica di Macolin

La settima edizione del seminario di Informatica giuridica di Macolin si terrà il 19 e 20 marzo 2007.

Anche l'anno prossimo saranno invitati alla manifestazione gli enti pubblici che producono dati giuridici (Cancellerie di Stato, Tribunali cantonali di ultima istanza e Uffici federali competenti in materia) e i membri dell'Associazione svizzera per l'informatica giuridica (ASIG).

Le informazioni e le discussioni verteranno sugli ultimi sviluppi della pubblicazione di dati giuridici in rete, sul progetto e-LEF e su altri temi di attualità inerenti all'informatica giuridica.

Anche l'anno prossimo, nell'ambito del seminario avrà luogo l'assemblea generale ordinaria dell'ASIG (per la precisione il 19 marzo 2007, a partire dalle ore 16.30).

Indirizzo Internet: <http://www.seminur.ch>

CHLexML e LexGo

L'Associazione svizzera per l'informatica giuridica (ASIG) persegue prioritariamente, senza fine economico, la promozione della diffusione pubblica di dati giuridici mediante pubblicazione elettronica.

Per migliorare sul breve e medio termine l'accesso ai dati giuridici in Svizzera, l'ASIG ha sostenuto il progetto «LexGo». Sul lungo termine, invece, il progetto «CHLexML» si propone di uniformare e standardizzare una struttura tipo per i dati legislativi di Confederazione, Cantoni e Comuni.

Le persone interessate a questi temi hanno avuto l'occasione di approfondirli al convegno tenutosi all'Università di Zurigo il 23 maggio 2006, che sarà ripetuto il 21 agosto 2006 a partire dalle 18.00 nell'aula plenaria del Tribunale di appello cantonale (Obergericht) a Berna.

Indirizzo Internet: <http://www.xml-spider.com>

Rinnovo del CPU: risultati del sondaggio concernente le pubblicazioni ufficiali

Nell'ambito del rinnovo del sistema di produzione e di utilizzazione delle pubblicazioni ufficiali (FF, RU, RS) svolgono un ruolo importante, oltre alle basi legali, anche le esigenze e le richieste degli utilizzatori e delle utilizzatrici delle raccolte. Per accertare tali esigenze, nell'estate 2005 il Centro delle pubblicazioni ufficiali (CPU) ha svolto un'inchiesta online. Siamo ora in grado di presentarvi i principali risultati.

Accanto agli elogi e alla soddisfazione espressi riguardo all'attuale raccolta delle leggi, dai circa 1718 formulari compilati risulta anche un chiaro desiderio di miglioramento di diversi aspetti che possono essere grosso modo suddivisi nelle seguenti categorie: ampliamento dell'accesso al materiale online, ricerca nei testi inclusa la possibilità di modificare l'ordine d'elencazione dei risultati (attualmente ciò non è consentito), ergonomia (usability e accessibility), struttura e indice alfabetico dei testi giuridici, completezza delle raccolte, in particolare la questione della messa a disposizione di tutte le versioni. Gli utenti coinvolti nel processo di creazione dei testi hanno presentato proposte di miglioramento degli strumenti ausiliari. L'attuale offerta di base, la qualità e la presentazione dei prodotti come anche il sistema nel suo complesso sono invece considerati da buoni a eccellenti. Si auspica infine che la qualità resti buona e l'offerta rimanga gratuita.

Potete visionare i moduli di risposta e il rapporto sul sondaggio all'indirizzo seguente.

Indirizzo Internet: <http://www.admin.ch/ch/i/rs/umfrage>

Convegno «Informatica e diritto» 2006

L'ottavo convegno «Informatica e diritto» si terrà martedì 24 ottobre 2006 nel «Rathaus» di Berna e sarà dedicato all'imminente introduzione della comunicazione elettronica con tribunali ed enti amministrativi.

Il 1° marzo 2006 il Consiglio federale ha stabilito che la nuova legge sul Tribunale federale del 17 giugno 2005 entrerà in vigore il 1° gennaio 2007. L'articolo 42 di tale legge prevede la possibilità di trasmettere atti scritti per via elettronica al Tribunale federale. L'ottavo convegno «Informatica e diritto» affronterà varie questioni che si porranno inevitabilmente in relazione con la comunicazione elettronica:

- cosa deve fare un avvocato per poter comunicare per via elettronica?
- Quali adeguamenti si impongono da parte delle amministrazioni (dei tribunali)?
- Vi sono altri casi di comunicazione elettronica con autorità in Svizzera?

Il prospetto dettagliato del convegno e il tagliando di iscrizione sono allegati al presente bollettino.

Indirizzo Internet: <http://www.informaticagiuridica.ch>

Revisione del diritto sulle pubblicazioni ufficiali

Il diritto in materia di pubblicazioni ufficiali è stato di recente sottoposto a una revisione totale.

Tale revisione adegua alla Costituzione federale del 18 aprile 1999 la legge sulle pubblicazioni ufficiali, che disciplina la pubblicazione delle raccolte del diritto federale (Raccolta ufficiale e Raccolta sistematica; RU e RS) e del Foglio federale (FF). La revisione totale della legge sulle pubblicazioni ufficiali (LPubl) e la nuova ordinanza sulle pubblicazioni ufficiali (OPubl) sono entrate in vigore il 1° gennaio 2005. Le nuove normative sostituiscono le previgenti legge e ordinanza sulle pubblicazioni ufficiali nonché l'ordinanza dell'8 aprile 1998 concernente la pubblicazione elettronica di dati giuridici.

Gli aspetti principali della revisione concernono la garanzia della pubblicazione tempestiva dei testi cui si applica la legge sulle pubblicazioni ufficiali – segnatamente dei testi di diritto internazionale –, la definizione più precisa degli effetti giuridici derivanti dalla pubblicazione di testi giuridici nella RU, la garanzia di una qualità ottimale nella pubblicazione di testi giuridici che, a causa del loro particolare carattere, sono pubblicati esternamente alla RU (pubblicazione mediante rinvio) nonché la descrizione più precisa del contenuto dei testi da integrare nella RU e nel Foglio federale.

Adeguamento alla Costituzione federale del 18 aprile 1999

Le nuove disposizioni descrivono in modo più dettagliato i testi che devono essere integrati nella Raccolta ufficiale o sistematica (gli accordi intercantonali – i concordati – non figureranno più in tali raccolte) e nel Foglio federale. Si tratta segnatamente di testi che rientrano nel contesto del Consiglio federale o dell'Amministrazione federale ed esplicano effetti rilevanti o che rivestono una notevole importanza generale. Va evitata nella misura del possibile la pubblicazione di testi rilevanti del FF in stampe separate esterne al FF.

Il nuovo diritto in materia di pubblicazioni ufficiali disciplina più dettagliatamente di quello precedente le misure che il servizio competente in materia deve prendere in vista di una pubblicazione tempestiva nella RU. Le disposizioni codificano essenzialmente la prassi già esistente.

Il disciplinamento concernente gli effetti giuridici di una pubblicazione non tempestiva di un testo giuridico nella RU è stato inasprito. La nuova legge stabilisce concretamente il momento a partire dal quale un atto normativo la cui pubblicazione non è avvenuta tempestivamente esplica pienamente i suoi effetti giuridici: l'atto normativo pubblicato in ritardo vincola i suoi singoli destinatari solo dal giorno successivo alla sua pubblicazione nella RU. Un atto normativo può peraltro esplicare pienamente i suoi effetti giuridici (e divenire quindi vincolante) prima della sua pubblicazione nella RU soltanto se pubblicato mediante procedura straordinaria. In ogni caso la persona interessata ha la possibilità di addurre la prova che non ha avuto conoscenza dell'atto normativo né poteva averne anche usando tutta la diligenza richiesta dalle circostanze.

Nel caso di testi giuridici pubblicati mediante rimando, è possibile rinunciare eccezionalmente alla traduzione se determinate condizioni sono adempiute. In tal caso i testi sono disponibili soltanto in una o due lingue ufficiali. Parimenti, nel caso di testi di diritto internazionale si può rinunciare alla traduzione in una o due lingue ufficiali oppure in tutte e tre. È di conseguenza possibile, in via eccezionale, che un testo appaia pubblicato soltanto nella sua lingua originale, la quale non deve necessariamente coincidere con una lingua ufficiale. Nella prassi può essere segnatamente il caso di ordinanze o di allegati a ordinanze aventi un contenuto prevalentemente tecnico e una cerchia ristretta e specifica di destinatari.

Il nuovo diritto sulle pubblicazioni ufficiali restringe leggermente le categorie di testi sottostanti all'obbligo di pubblicazione: in linea di principio, non sono più pubblicati nella RU i trattati internazionali di portata limitata o la cui durata di validità non supera i sei mesi nonché i testi che devono essere tenuti segreti nell'interesse della difesa nazionale. Le risoluzioni internazionali, prese segnatamente da comitati misti e non contenenti disposizioni legislative, sono pubblicate nella RU in forma di una comunicazione. L'aggiornamento del campo d'applicazione di un trattato internazionale multilaterale è pubblicato nella RU soltanto quando sono intervenute cinque modifiche. Le riserve, le dichiarazioni, le obiezioni e le comunicazioni di altri Stati membri non vengono invece più pubblicate. La Direzione del diritto internazionale pubblico (DDIP) del Dipartimento federale degli affari esteri gestisce una banca dati accessibile a tutti via Internet; la banca dati è aggiornata settimanalmente e riporta la versione più recente dei campi d'applicazione.

Basi legali della pubblicazione di testi giuridici in Internet

Diverse disposizioni della nuova legislazione sulle pubblicazioni ufficiali riguardano la relazione fra la pubblicazione in forma stampata e quella in forma elettronica, ora disciplinata dalla legge; tale relazione assume importanza nella definizione dei testi determinanti in caso di divergenze testuali, nella garanzia della protezione dei dati nella pubblicazione di testi contenenti dati personali protetti e nella consegna di dati giuridici a terzi.

Secondo la nuova legislazione sulle pubblicazioni ufficiali, taluni testi possono inoltre essere pubblicati in una sola delle due forme previste. Benché soltanto l'edizione stampata della RU sia determinante, può accadere (in particolare in caso di pubblicazione mediante rimando) che la versione determinante sia pubblicata soltanto in Internet. I testi contenenti dati personali protetti vanno inoltre pubblicati in forma anonima nella versione elettronica. Nel brano corrispondente del Foglio federale si rimanda pertanto alla raccolta stampata contenente il testo in questione (completo).

La consultazione gratuita della versione elettronica delle raccolte del diritto federale comprende anche la possibilità di scaricare i testi per uso personale. Tale servizio di base include, oltre ai testi da pubblicare, anche i principali strumenti ausiliari, quali registri, indici e ricerche mediante parole chiave. Chi intende sfruttare tali testi può, contro il versamento di un emolumento, richiederne la consegna in forma elettronica elaborata e strutturata alla Cancelleria federale.

Conclusione

Con la revisione delle disposizioni concernenti la pubblicazione tempestiva e il carattere vincolante degli atti si intende migliorare la certezza del diritto e creare le condizioni necessarie per garantire una pubblicazione ufficiale conforme alle esigenze dello Stato di diritto.

Nella misura in cui hanno dato buoni frutti, le disposizioni del diritto previgente sono state riprese nel nuovo diritto sulle pubblicazioni ufficiali; il nuovo disciplinamento codifica inoltre una prassi sviluppatasi già in applicazione del diritto previgente. Ciò vale in particolare per le disposizioni dell'ordinanza concernente la pubblicazione elettronica di dati giuridici, la quale ha così potuto essere abrogata.

Documentazione

La Cancelleria federale ha prodotto una documentazione esauriente riguardo alla revisione della legislazione sulle pubblicazioni ufficiali.

Indirizzo Internet: <http://www.bk.admin.ch/themen/gesetz/00051/index.html?lang=it>

Impressum

«www.copiur.admin.ch» è stato pubblicato da

Ufficio federale di giustizia
Servizio di coordinazione per la pubblicazione elettronica
di dati giuridici (Copiur), Bundesrain 20, 3003 Berna

UrsPaul.Holenstein@bj.admin.ch
031 323 53 36

Gli articoli del presente Bollettino non costituiscono prese di posizione ufficiali e vincolano unicamente i loro autori. Gli articoli non firmati sono redatti da Copiur.

Traduzione: Copiur, Centro delle pubblicazioni ufficiali della Cancelleria federale e Servizio linguistico italiano del DFGP

ISSN: 1424-7003